

Original Publications by Fritz Jahr

費茲雅爾的原著

Iva Rincic. Ph.D.

Original publications by Fritz Jahr
Compiled by Iva Rincic, Ph.D.

1. »Weltsprache und Weltsprachen«. *Mittelschule* 38, No. 13 (1924): 96–97.
2. »Der Tonsatz als Unterrichtsmethode«. *Mittelschule* 40, No. 9 (1926): 108–109.
3. »Wissenschaft vom Leben und Sittenlehre«. *Mittelschule* 40, No. 45 (1926): 604–605.
4. »Bio-Ethik: eine Umschau über die ethischen Beziehungen des Menschen zu Tier und Pflanze«. *Kosmos* 24, No. 1 (1927): 2–4.
5. »Der Tod und die Tiere: eine Betrachtung zum 5. Gebot«. *Mut und Kraft* 5, No. 1 (1928): 5–6.
6. »Tierschutz und Ethik in ihren Beziehungen zueinander«. *Ethik: Sexual- und Gesellschaftsethik* 4, No. 6–7 (1928): 100–102.
7. »Soziale und sexuelle Ethik in der Tageszeitung«. *Ethik: Sexual- und Gesellschaftsethik* 4, No. 10–11 (1928): 149–150.
8. »Wege zum sexualen Ethos«. *Ethik: Sexual- und Gesellschaftsethik* 4, No. 10–11 (1928): 161–163.
9. »Zwei ethische Grundprobleme in ihrem Gegensatz und in ihrer Vereinigung im sozialen Leben«. *Ethik: Sexual- und Gesellschaftsethik* 6 (1929): 341–346.
10. »Gesinnungsdiktatur oder Gedankenfreiheit? Gedanken über eine liberale Gestaltung des Gesinnungunterrichts«. *Die neue Erziehung* 12 (1930): 200–202.
11. »Kind und Technik«. *Ethik: Sexual- und Gesellschaftsethik* 9, No. 6 (1933): 400–402.
12. »Vom Leben nach dem Tode: aus J. A. Comenius *Didactica magna*«. *Ethik: Sexual- und Gesellschaftsethik* 10 (1933): 50–51.
13. »Unser Zweifel an Gott: subjektive Gedanken beim Thema eines Anderen«. *Ethik: Sexual- und Gesellschaftsethik* 10 (1933): 115–116.
14. »Drei Studien zum 5. Gebot«. *Ethik: Sexual- und Gesellschaftsethik* 11 (1934): 183–187.
15. »Jenseitsglaube und Ethik in Christentum: eine nachösterliche Betrachtung«. *Ethik: Sexual- und Gesellschaftsethik* 11 (1934): 217–218.
16. »Die sittlich-soziale Bedeutung des Sonntags«. *Ethik: Sexual- und Gesellschaftsethik* 11 (1934): 361–363.
17. »Zweifel an Jesus: eine Betrachtung nach Richard Wagners 'Parsifal'«. *Ethik: Sexual- und Gesellschaftsethik* 11 (1934): 363–364.
18. »Ethische Betrachtungen zu innerkirchlichen Glaubenskämpfen«. *Ethik: Sexual- und Gesellschaftsethik* 12 (1935): 58–61.
19. »Glaube und Werke in ihrem Gegensatz und in ihrer Vereinigung«. *Ethik: Sexual- und Gesellschaftsethik* 12 (1935): 260–265.
20. »Drei Abschnitte des Lebens: eine Betrachtung nach II. Korinther 5, 1–10 und nach dem Apostolischen Glaubensbekenntnis«. *Nach dem Gesetz und Zeugnis* 38 (1938): 182–188.
21. »Der Sonntag – ein weltlicher Feiertag: eine Betrachtung zu Artikel 10 des Verfassungsentwurfs«. *Einheit – Theoretische Zeitschrift des wissenschaftlichen Sozialismus* 2, No. 6 (1947): 607–608.
22. »Urchristliche Communio«. *Einheit – Theoretische Zeitschrift des wissenschaftlichen Sozialismus* 3, No. 3 (1948): 187–189.

Later editions in German (transliterated into Latin script)

1. *Aufsätze zur Bioethik 1927–1938*. Series *Medizinethische Materialien*, No. 187. Postscript and references: Hans-Martin Sass. Bochum: Zentrum für Medizinische Ethik, December 2010 (contains all articles listed in »Original publications« except 1, 2, 3, 11, 12, 21, and 22);
2. *Aufsätze zur Bioethik 1927–1947*. Series *Medizinethische Materialien*, No. 187. Postscript and references: Hans-Martin Sass. 2nd amended edition. Bochum: Zentrum für Medizinische Ethik, September 2011 (contains all articles listed in »Original publications« except 1, 2, 3, 11, 12, and 22);

3. *Aufsätze zur Bioethik 1927–1947: Werkausgabe*. Edited by Arnd T. May and Hans-Martin Sass. Münster: Lit, 2012 (contains all articles listed in »Original publications« except 1, 2, 3, 11, and 22).
4. *Aufsätze zur Bioethik 1924–1948: Werkausgabe*. Edited by Arnd T. May and Hans-Martin Sass. Münster: Lit, 2013 (contains all articles);
5. Florian Steger. *Fritz Jahr – Begründer der Bioethik (1926): 22 Originalarbeiten des protestantischen Theologen aus Halle (Saale)*. Halle: Universitätsverlag Halle-Wittenberg, 2014 (contains the facsimiles of all articles).

English translations

1. *Selected Essays in Bioethics 1927–1934*. Serija *Medizinethische Materialien*, No. 186. Postscript and references: Hans-Martin Sass. Bochum: Zentrum für Medizinische Ethik, November 2010 (contains translations of the articles listed in »Original publications« under the numbers 4, 6, 7, 9, 10, and 14);
2. *Essays in Bioethics and Ethics 1927–1947*. Series *Medizinethische Materialien*, No. 188. Translated by Irene M. Miller and Hans-Martin Sass. Postscript by: Hans-Martin Sass. Bochum: Zentrum für Medizinische Ethik, May 2011 (contains translations of all articles listed in »Original publications« – including the facsimile of the article No. 4 – except 1, 2, 3, 11, 12, and 22);
3. *Fritz Jahr and the Foundations of Global Bioethics: the Future of Integrative Bioethics*. Edited by Amir Muzur and Hans-Martin Sass. Münster: Lit, April 2012 (contains translations of all articles listed in »Original publications« except 1, 2, 3, 11, 12, and 22);
4. *Essays in Bioethics 1924–1948: English Language Edition*. Edited and translated by Irene M. Miller and Hans-Martin Sass. Münster: Lit, 2013 (contains all articles).

Portuguese translations

1. *Bioethikos* (journal published by Centro Universitário São Camilo, São Paulo; edited by Leo Pessini and William Saad Hossne) 5, No. 3 (July/September 2011): 243–268 (contains translations of all articles except 1, 2, 3, 11, 12, and 22);
2. *Ética e Bioética Clínica no Pluralismo e Diversidade: teorias, experiências e perspectivas*. Edited by Leo Pessini, Christian de Paul de Barchifontaine, William Saad Hossne, and Márcio Fabri dos Anjos. São Paulo: Centro Universitário São Camilo/Idéias & Letras, May 2012, pp. 439–482 (contains all articles except 1, 2, 3, 11, and 22).

Croatian translation

1. Iva Rinčić and Amir Muzur. *Fritz Jahr i rađanje europske bioetike*. Zagreb: Pergamena, December 2012. (contains all articles; translation of article 4 republished in: Tomislav Krznar, ed., *Čovjek i priroda: prilog određivanju odnosa*, Zagreb, Pergamena, 2013, pp. 223-225).

Spanish translation

1. *Aesthetika* (journal published only in the Internet by Department of Ethics, Politics, and Tecnology, Institute of Investigations, Faculty of Psychology, University of Buenos Aires; edited by **Juan Jorge Michel Fariña and Doris Sommer**) 8, No. 2 (April 2013): 12-55 (contains articles 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, and 11).

Other translations

Jahr, Fritz. »Wissenschaft vom Leben und Sittenlehre«. *Mittelschule* 40, No. 45 (1926): 604–605 in *1926-2016 Fritz Jahr's Bioethics. A global Discourse*, edited by Amir Muzur and Hans-Martin Sass. Zürich–Wien: LIT Verlag GmbH & Co. KG, 2017.

Arabic, pp. 17-19 (translated by Ayman Yasin Atat)

Filipino, pp. 27-30 (translated by Leonardo D. de Castro and Jeanette Yasol-Naval)

Portuguese, pp. 39-41 (translated by José Roberto Goldim and Márcia Santana Fernandes)

Romanian, pp. 49-51 (translated by Sorin Hostiuc)

Ukrainian, pp. 59-61 (translated by Ganna Hubenko)

French, pp. 69-71 (translated by Samia Hurst)

Turkish, pp. 79-81 (translated by Süreyya Ilkilic)

a

Greek, pp. 88-91 (translated by Eleni M. Kalokairinou)
Hindi, pp. 100-102 (translated by R. R. Kishore)
Hebrew, pp. 105-107 (translated by Frank J. Leavitt)
Spanish, pp. 114-116 (translated by Fernando Lolas)
Italian, pp. 1121-123 (translated by Alessandro Novembre)
English, pp. 127-129 (translated by Irene M. Miller)
Croatian, pp. 136-138 (translated by Amir Muzur and Iva Rinčić)
Swahili, pp. 143-145 (translated by Josephine Joseph Mwakisambwe)
Chinese, pp. 153-154 (translated by Renzong Qiu)
German, pp. 159-162 (translated by Hans-Martin Sass)
Korean, 172-175 (translated by Jiwon Shim)
Chinese (Taiwan), pp. 182-184 (translated by Michael Cheng-tek Tai and Ling Lang Huang)
Finnish, pp. 191-193 (translated by Tuija Takala, Matti Häyry)
Japanese, pp. 200-203 (translated by Tomoaki Tsuchida)
Russian, pp. 210-213 (translated by Boris Yudin)

Chinese (traditional Chinese), The Three Studies on the 5th Commandment. (translated by Michael Tai, Phyllis Hsu published in Formosan Journal of Medical Humanities. Vol 19, No 1 & 2. Dec 2018)